



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 30

Rozeslána dne 20. listopadu 2008

Cena Kč 49,–

---

### O B S A H:

- 73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o provádění bilaterálních mezinárodních smluv mezi Českou republikou a Slovenskou republikou po zahájení plné aplikace schengenského acquis oběma státy
  - 74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2008 – 2011
  - 75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Novým Zélandem o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu
-

**73****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Slovenskou republikou bylo výměnou nót ze dne 5. srpna 2008 a 25. srpna 2008 potvrzeno, že bilaterální mezinárodní smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou jsou aplikovány pouze v rozsahu slučitelném se schengenským *acquis*<sup>1)</sup> ve smyslu článku 3 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie<sup>2)</sup>.

České znění české nóty a slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

<sup>1)</sup> Oznámení o zahájení plné aplikace schengenského *acquis* bylo vyhlášeno pod č. 42/2008 Sb. m. s.

<sup>2)</sup> Akt o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, přijatý dne 16. dubna 2003 v Athénách, byl vyhlášený pod č. 44/2004 Sb. m. s.

Č.j.: 656/2008

Velvyslanectví České republiky v Bratislavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Slovenské republiky a má čest potvrdit výsledky jednání zástupců obou států o dalším provádění bilaterálních smluv mezi Českou republikou a Slovenskou republikou po zahájení plné aplikace schengenského acquis oběma státy, které se uskutečnilo ve dnech 2. a 3. srpna 2007 v Praze.

Shodně s výsledky jednání konstatuje, že od okamžiku zahájení plné aplikace schengenského acquis oběma státy ve smyslu článku 3 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, jsou na základě článku 30 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z 23. května 1969 mezinárodní smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou prováděny pouze v rozsahu, v němž jsou v souladu se schengenským acquis.

Dotčeny jsou následující mezinárodní smlouvy, respektive jejich ustanovení:

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích (Praha, 29. října 1992) ve znění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích (Praha, 18. srpna 1997), konkrétně její**

- článek 4 odstavec 2 písmeno b),
- článek 13 odstavec 3,
- článek 14 odstavec 2,
- článek 15a odstavec 1 a odstavec 2 písmeno b),
- článek 15b odstavec 1,
- článek 15c odstavec 1 písmeno c), pokud se jedná o zemědělskou a lesní techniku a jiné prostředky určené k obdělávání,
- článek 15d,
- článek 15e,
- článek 15f,
- článek 15g odstavec 1.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této smlouvy

- článek 9 písmeno c),
- článek 15a odstavec 2 písmena a), c) a d),
- článek 15b odstavec 2,
- článek 15c odstavec 1 s výjimkou písmena c), pokud se jedná o zemědělskou a lesní techniku a jiné prostředky určené k obdělávání,
- článek 15g odstavec 2,
- poslední věta článku 18 odstavce 5, pokud se týká občanů Evropské unie a osob požívajících právo volného pohybu rovnocenné právu občanů Evropské unie.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích (Praha, 28. března 2000) jako celek.**

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o zrušení vízové povinnosti (Praha, 29. října 1992), konkrétně její**

- článek 3,
- článek 6.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této dohody

- článek 1,
- článek 2.

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společných státních hranicích (Židlochovice, 4. ledna 1996), konkrétně její**

- článek 30 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 31 této smlouvy.

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech (Bratislava, 23. listopadu 1998), konkrétně její**

- článek 5 odstavec 2,
- článek 11 odstavec 1.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 6 odstavce 1 až 4 této smlouvy.

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v silniční, železniční a vodní dopravě (Bratislava, 24. května 1999) jako celek.**

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích (Bratislava, 2. července 2002), konkrétně její**

- článek 2 odstavec 3 písmena a) a b).

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic (Bratislava, 27. ledna 2004), konkrétně její**

- článek 15 odstavec 1 písmeno a),
- článek 18 odstavec 2.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této smlouvy

- článek 15 odstavec 1 písmeno a) v rozsahu, v němž se týká celních kontrol,
- článek 20.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o železniční dopravě přes státní hranice (Bratislava, 22. února 1996), konkrétně její**

- článek 1 písmeno a) a v rozsahu týkajícím se provádění pohraničního odbavování také ustanovení písmen b) a d),
- článek 9,
- článek 10 odstavec 1.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 7 této dohody.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci na hraničních vodách (Židlochovice, 16. prosince 1999), konkrétně její**

- článek 16 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Česká strana zároveň konstatuje, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 17 této dohody.

**Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o železniční privilegované peážní dopravě v mimořádných situacích (Ostrava, 20. listopadu 2001), konkrétně její**

- článek 6 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Výše uvedená dotčená ustanovení, respektive smlouvy jako celek, nejsou prováděny od okamžiku zahájení plné aplikace schengenského *acquis*, avšak přiměřeně se použijí v případě dočasného znovuzavedení ochrany vnitřních hranic podle článku 23 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, kterým se stanoví kodex Společenství o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex). Pokud jde o ustanovení týkající se překračování státních hranic, přiměřeně se použijí v případě, že dočasná ochrana vnitřních hranic bude zahrnovat zavedení ostrahy vnitřních hranic, tj. zákaz překračování státních hranic na jiných než stanovených místech.

Velvyslanectví České republiky v Bratislavě očekává potvrzení výsledků vzájemných jednání slovenskou stranou.

Velvyslanectví České republiky v Bratislavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky o své nejhlubší úctě.

V Bratislavě dne 5. srpna 2008

Ministerstvo zahraničních věcí  
Slovenské republiky  
Mezinárodně právní odbor  
Bratislava

No. 74/2008

*Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť potvrdiť prijatie nóty s výsledkami rokovania zástupcov oboch štátov o ďalšom vykonávaní bilaterálnych zmlúv medzi Slovenskou republikou a Českou republikou po začatí plného uplatňovania schengenského acquis oboma štátmi, ktoré sa uskutočnilo v dňoch 2. a 3. augusta 2007 v Prahe.*

*V súlade s výsledkami rokovania konštatuje, že od zahájenia plnej aplikácie schengenského acquis oboma štátmi podľa článku 3 ods. 2 Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Republiky Malta, Poľskej republiky, Republiky Slovinska, a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, sú základe článku 30 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z 23. mája 1969 medzinárodné zmluvy medzi Slovenskou republikou a Českou republikou vykonávané iba v rozsahu, v ktorom sú v súlade so schengenským acquis.*

*Týka sa to nasledujúcich medzinárodných zmlúv, alebo ich ustanovení:*

*Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o úprave režimu a o spolupráci na spoločných štátnych hraniciach (Praha, 29. októbra 1992) v znení Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Českou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o úprave režimu a o spolupráci a spoločných štátnych hraniciach zo dňa 29. októbra 1992 (Praha, 18. augusta 1997), konkrétne jej*

*článok 4 odsek 2 písmeno b),*

*článok 13 odsek 3,*

*článok 14 odsek 2,*

*článok 15a odsek 1 a odsek 2 písmeno b),*

*článok 15b odsek 1,*

*článok 15c odsek 1 písmeno c), kým sa jedná o poľnohospodársku a lesní  
technikou a iné prostriedky určené k obrábaniu,*

*článok 15d,*

*článok 15e,*

*článok 15f,*

*článok 15g odsek 1.*

**Diplomatický protokol**

**Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky**

**Praha**

## PŘEKLAD

No. 74/2008

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí nóty s výsledky jednání zástupců obou států o dalším provádění bilaterálních smluv mezi Slovenskou republikou a Českou republikou po zahájení plné aplikace schengenského acquis oběma státy, které se uskutečnilo ve dnech 2. a 3. srpna 2007 v Praze.

Shodně s výsledky jednání konstatuje, že od zahájení plné aplikace schengenského acquis oběma státy ve smyslu článku 3 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie, jsou na základě článku 30 Vídeňské úmluvy o smluvním právu z 23. května 1969 mezinárodní smlouvy mezi Slovenskou republikou a Českou republikou prováděny pouze v rozsahu, v němž jsou v souladu se schengenským acquis.

Dotčeny jsou následující mezinárodní smlouvy, respektive jejich ustanovení:

Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích (Praha, 29. října 1992), ve znění Smlouvy mezi Slovenskou republikou a Českou republikou, kterou se mění a doplňuje Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích (Praha, 18. srpna 1997), konkrétně její

- článek 4 odstavec 2 písmeno b),
- článek 13 odstavec 3,
- článek 14 odstavec 2,
- článek 15a odstavec 1 a odstavec 2 písmeno b),
- článek 15b odstavec 1,
- článek 15c odstavec 1 písmeno c), pokud se jedná o zemědělskou a lesní techniku a jiné prostředky určené k obdělávání,
- článek 15d,
- článek 15e,
- článek 15f,
- článek 15g odstavec 1.

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonávajú nasledujúce ustanovenia tejto zmluvy:*

- článok 9 písmeno c),
- článok 15a odsek 2 písmená a), c) a d),
- článok 15b odsek 2,
- článok 15c odsek 1 s výnimkou písmena c), kým sa jedná o poľnohospodársku a lesnú techniku a iné prostriedky určené k obrábaniu,
- článok 15g odsek 2,
- posledná veta článku 18 odsek 5, kým sa týka občanov Európskej únie a osôb požívajúcich právo voľného pohybu rovnocenné právu občanov Európskej únie.

*Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach (Praha, 28. marca 2000) ako celok.*

*Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o zrušení vízovej povinnosti (Praha, 29. októbra 1992), konkrétne jej*

- článok 3,
- článok 6.

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonávajú nasledujúce ustanovenia tejto dohody*

- článok 1,
- článok 2.

*Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o spoločnej štátnej hranici (Židlochovice, 4. januára 1996), konkrétne jej*

- článok 30 v rozsahu, v akom sa týka prekračovania štátnych hraníc.

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonáva článok 31 tejto zmluvy.*

*Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájomnej pomoci pri mimoriadnych udalostiach (Bratislava, 23. novembra 1998), konkrétne jej*

- článok 5 odsek 2,
- článok 11 odsek 1.

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonáva článok 6 odsek 1 až 4 tejto zmluvy.*

*Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o uľahčení hraničného vybavovania v cestnej, železničnej a vodnej doprave (Bratislava, 24. mája 1999) ako celok.*

*Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o odovzdávaní a prijímaní osôb na spoločnej štátnej hranici (Bratislava, 2. júla 2002), konkrétne jej*



Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této smlouvy

- článek 9 písmeno c),
- článek 15a odstavec 2 písmena a), c) a d),
- článek 15b odstavec 2,
- článek 15c odstavec 1 s výjimkou písmena c), pokud se jedná o zemědělskou a lesní techniku a jiné prostředky určené k obdělávání,
- článek 15g odstavec 2,
- poslední věta článku 18 odstavce 5, pokud se týká občanů Evropské unie a osob požívajících právo volného pohybu rovnocenné právu občanů Evropské unie.

**Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích (Praha, 28. března 2000) jako celek.**

**Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o zrušení vízové povinnosti (Praha, 29. října 1992), konkrétně její**

- článek 3,
- článek 6.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této dohody

- článek 1,
- článek 2.

**Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o společných státních hranicích (Židlochovice, 4. ledna 1996), konkrétně její**

- článek 30 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 31 této smlouvy.

**Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech (Bratislava, 23. listopadu 1998), konkrétně její**

- článek 5 odstavec 2,
- článek 11 odstavec 1.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 6 odstavce 1 až 4 této smlouvy.

**Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v silniční, železniční a vodní dopravě (Bratislava, 24. května 1999) jako celek.**

**Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích (Bratislava, 2. července 2002), konkrétně její**

- *článok 2 odsek 3 písmená a) a b).*

***Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti, pri ochrane verejného poriadku a pri ochrane štátnej hranice (Bratislava, 27. januára 2004), konkrétne jej***

- *článok 15 odsek 1 písmena a),*
- *článok 18 odsek 2.*

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonávajú nasledujúce ustanovenia tejto zmluvy*

- *článok 15 odsek 1 písmena a) v rozsahu, v akom sa týka colných kontrol,*
- *článok 20.*

***Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o železničnej doprave cez štátnu hranicu (Bratislava, 22. februára 1996), konkrétne***

- *článok 1 písmeno a) a v rozsahu týkajúcom sa vykonávania hraničného vybavovania tiež ustanovenia písmen b) a d),*
- *článok 9,*
- *článok 10 odsek 1.*

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonáva článok 7 tejto dohody.*

***Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o spolupráci na hraničných vodách (Židlochovice, 16. decembra 1999), konkrétne jej***

- *článok 16 v rozsahu, v akom sa týka prekračovania štátnych hraníc.*

*Slovenská strana súhlasí, že od dátumu pristúpenia oboch štátov k Európskej únii sa nevykonáva článok 17 tejto dohody.*

***Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o železničnej privilegovanej peážnej doprave v mimoriadnych situáciách (Ostrava, 20. novembra 2001), konkrétne jej***

- *článok 6 v rozsahu, v akom sa týka prekračovania štátnych hraníc.*

*Vyššie uvedené dotknuté ustanovenia alebo zmluvy ako celok, nebudú vykonávané od okamihu zahájenia plnej aplikácie schengenského acquis, primerane sa však použijú v prípade dočasného obnovenia kontroly vnútorných hraníc podľa článku 23 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc). V súvislosti s ustanoveniami týkajúcimi sa prekračovania štátnych hraníc, primerane sa použijú v prípade, že dočasné obnovenie kontroly vnútorných hraníc bude zahŕňať zavedenie dozoru vnútorných hraníc, t.j. zákaz prekračovania štátnych hraníc na iných ako stanovených miestach.*

- článek 2 odstavec 3 písmena a) a b).

**Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic (Bratislava, 27. ledna 2004), konkrétně její**

- článek 15 odstavec 1 písmeno a), článek 18 odstavec 2.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii nejsou prováděna následující ustanovení této smlouvy

- článek 15 odstavec 1 písmeno a) v rozsahu, v němž se týká celních kontrol,
- článek 20.

**Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o železniční dopravě přes státní hranice (Bratislava, 22. února 1996), konkrétně její**

- článek 1 písmeno a) a v rozsahu týkajícím se provádění pohraničního odbavování také ustanovení písmen b) a d),
- článek 9,
- článek 10 odstavec 1.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 7 této dohody.

**Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o spolupráci na hraničních vodách (Židlochovice, 16. prosince 1999), konkrétně její**

- článek 16 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Slovenská strana souhlasí, že od data přistoupení obou států k Evropské unii není prováděn článek 17 této dohody.

**Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o železniční privilegované peážní dopravě v mimořádných situacích (Ostrava, 20. listopadu 2001), konkrétně její**

- článek 6 v rozsahu, v němž se týká překračování státních hranic.

Výše uvedená dotčená ustanovení, respektive smlouvy jako celek, nebudou prováděny od okamžiku zahájení plné aplikace schengenského acquis, avšak přiměřeně se použijí v případě dočasného znovuzavedení ochrany vnitřních hranic podle článku 23 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, kterým se stanoví kodex Společenství o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex). Pokud jde o ustanovení týkající se překračování státních hranic, přiměřeně se použijí v případě, že dočasné obnovení ochrany vnitřních hranic bude zahrnovat zavedení ostrahy vnitřních hranic, tj. zákaz překračování státních hranic na jiných než stanovených místech.

*Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe touto odpovednou nótou potvrdzuje výsledky vzájomných rokovaní a využíva túto príležitosť, aby opätovne uistilo Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky o svojej hlbokkej úcte.*

*Praha, 25. augusta 2008*

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze touto odpovědní nótou potvrzuje výsledky vzájemných jednání a využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha, 25. srpna 2008

Diplomatický protokol

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Praha

**74****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. července 2008 bylo v Pekingu podepsáno Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2008 – 2011.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2011.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání**  
**o školských výměnách mezi Ministerstvem školství,**  
**mládeže a tělovýchovy České republiky**  
**a**  
**Ministerstvem školství Čínské lidové republiky**  
**na léta 2008 – 2011**

V zájmu upevnění spolupráce a rozvoje školských výměn, na principu rovnosti a vzájemných výhod, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Smluvní strany budou podporovat výměny stipendistů ke studijním a výzkumným pobytům ve státu druhé smluvní strany na základě následujících podmínek:
  - a) Celkový počet vyměňovaných osob v každém ze států smluvních stran nepřesáhne 20 osob ročně.
  - b) Délka každého studijního pobytu ve státě přijímající smluvní strany je nejvýše jeden akademický rok.
  - c) Stipendisté jsou nejčastěji přijímáni k výzkumným pobytům (tj. v závislosti na své kvalifikaci a preferencích buď absolvují kurzy dle vlastního výběru v rámci programů celoživotního vzdělávání, nebo se na hostitelských institucích věnují samostatné výzkumné činnosti).
  - d) Kurzy, které stipendisté navštěvují, nevedou k získání akademického titulu.
  - e) Navrhovaní stipendisté musí mít dokončené minimálně dva roky vysokoškolského studia v příslušném studijním oboru ve vysílající zemi.
  - f) Stipendisté (s výjimkou studentů čínského nebo českého jazyka) musí prokázat pokročilou znalost anglického jazyka (na úrovni, která jim umožní navštěvovat bez problémů vysokoškolské přednášky a konzultace v anglickém jazyce).
  - g) Stipendisté (s výjimkou studentů čínského nebo českého jazyka) mohou, se souhlasem přijímající strany, studovat ve státě přijímající smluvní strany prostřednictvím anglického jazyka.
2. Vysílající smluvní strana předloží nominaci kandidátů (včetně dokladů o jejich kvalifikaci a praxi) přijímající smluvní straně nejpozději do 30. dubna každého roku.
3. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně rozhodnutí o přijetí navržených osob nejpozději do 30. července každého roku.
4. Vysílající smluvní strana uhradí svým vysílaným osobám náklady na mezinárodní dopravu do místa jejich působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět a poskytne jim finanční částku (stipendium) podle platných vnitrostátních předpisů vysílající smluvní strany.
5. Přijímající smluvní strana uhradí přijatým kandidátům studium, ubytování ve vysokoškolských zařízeních a poskytne jim lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu po dobu jejich pobytu v přijímající zemi.
6. Smluvní strana bude vysílat osoby, které si na dobu pobytu ve státě druhé smluvní strany sjednají pojištění nákladů zdravotní péče v souladu s právními předpisy přijímající smluvní strany.
7. Přijímající smluvní strana umožní podle svých možností osobám přijatým na základě tohoto Ujednání stravování ve vysokoškolských zařízeních.
8. Přijímající smluvní strana umožní podle svých možností docentům, profesorům a stipendistům se srovnatelným akademickým statutem, vyslaným druhou smluvní stranou, ubytování v jednolůžkových pokojích.

**Článek 2**

1. Smluvní strany budou nadále podporovat výuku českého jazyka v Čínské lidové republice a výuku čínského jazyka v České republice. Za tím účelem česká strana vyšle a čínská strana přijme učitele, který bude na Univerzitě pro zahraniční studia v Pekingu vyučovat český jazyk. Čínská strana vyšle a česká strana přijme učitele k výuce čínského jazyka na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze a na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

Smluvní strany požádají o vyslání učitelů jazyka pro příští akademický rok do konce února běžného roku.

Vysílající smluvní strana předloží doklady o kvalifikaci a praxi navrhovaných kandidátů přijímající smluvní straně nejdéle do konce března příslušného roku. Přijímající smluvní strana sdělí stanovisko k návrhu na přijetí učitele jazyka nejdéle do konce dubna příslušného roku.

Vysílající smluvní strana uhradí učiteli jazyka mezinárodní cestovné do místa působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

Přijímající smluvní strana poskytne učiteli jazyka měsíční plat podle platových předpisů státu přijímající smluvní strany s ohledem na kvalifikaci a délku jeho pedagogické praxe.

Přijímající smluvní strana napomůže při zajištění bezplatného ubytování učitele jazyka ve vybaveném bytě.

Přijímající smluvní strana poskytne učiteli jazyka nezbytnou lékařskou péči v souladu s předpisy státu přijímající smluvní strany.

2. V případě, že v době trvání platnosti tohoto Ujednání dojde k oboustranné dohodě o zahájení výuky českého jazyka také na jiné čínské univerzitě, česká strana vyšle a čínská strana přijme dalšího učitele českého jazyka.
3. Smluvní strany podporují založení Institutu Konfucia na Univerzitě Palackého v Olomouci a v dalších příslušných institucích.

### Článek 3

1. Česká strana poskytne každoročně 2 místa ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií pořádané veřejnými vysokými školami v různých místech České republiky.
2. Česká strana uhradí zápisné, exkurze, ubytování a stravování a poskytne přijatým účastníkům z Číny lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu. Vysílající smluvní strana hradí mezinárodní cestovné do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany a zpět.
3. Čínská strana poskytne každoročně 2 místa ke studiu v krátkodobých jazykových kurzech čínštiny. Délka studia v kurzech trvá čtyři týdny. Studium je určeno pro učitele čínštiny.
4. Čínská strana poskytne přijatým účastníkům z České republiky stipendium k pokrytí jejich životních nákladů, bezplatné ubytování, uhradí studijní cesty v rámci jazykových kurzů a lékařskou péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu. Vysílající strana hradí mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.
5. Smluvní strana bude vysílat osoby, které si na dobu pobytu ve státě druhé smluvní strany sjednají pojištění nákladů zdravotní péče v souladu s právními předpisy přijímající smluvní strany.

### Článek 4

1. Smluvní strany v době platnosti tohoto Ujednání vyšlou a přijmou dvě školské delegace k týdenní návštěvě státu druhé smluvní strany. Počet členů jedné delegace nepřevyší pět osob.
2. Vysílající smluvní strana bude informovat o záměru vyslat školskou delegaci včetně jejího složení nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením pobytu.

Přijímající smluvní strana oznámí své rozhodnutí o přijetí delegace do 20 dnů od data obdržení informace o záměru druhé smluvní strany vyslat delegaci.

3. Vysílající smluvní strana potvrdí přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně s dvoutýdenním předstihem.
4. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.
5. Přijímající smluvní strana uhradí ubytování, stravování, vnitrostátní přepravu a lékařskou péči v případě náhlého onemocnění či úrazu v průběhu pobytu delegace ve státě druhé smluvní strany.

### Článek 5

Smluvní strany se budou informovat o významných mezinárodních akcích v oblasti vysokého školství a budou vytvářet podmínky k účasti školských odborníků na nich.



**Článek 6**

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů a rozvoj akademických výměn a spolupráce mezi vysokými školami.

**Článek 7**

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2011.

Dáno v Pekingu dne 8. července 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a  
tělovýchovy České republiky

PhDr. Ivana GROLLOVÁ v. r.  
chargé d'affaires a. i.  
Velvyslanectví České republiky  
v Čínské lidové republice

Za Ministerstvo školství Čínské lidové  
republiky

ZHANG Xinsheng v. r.  
náměstek ministra školství Čínské lidové  
republiky

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL EXCHANGES BETWEEN  
THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORT  
OF THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
FOR THE YEARS 2008 – 2011**

In order to reinforce their co-operation and the development of educational exchanges, following the principles of equality and mutual benefit, the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

**Article 1**

1. The Parties shall promote the exchange of scholarship-holders for study and research visits to the partner country under the following conditions:
  - a) The total number of persons exchanged in each state of the Contracting Party shall not exceed 20 persons within one year.
  - b) The length of each study stay in the state of the Receiving Contracting Party shall be maximum one academic year.
  - c) Scholarship holders are most often accepted to research study stays (i.e. depending on their qualifications and preference they shall either choose a course within the life-long learning programme, or, they shall pursue individual research at a host institution).
  - d) Courses attended by scholarship holders do not lead to an academic degree.
  - e) Nominees must have completed at least two years' study in the relevant field at higher education institutions in the sending country.
  - f) Scholarship holders (except for students of the Chinese or Czech languages) must prove advanced knowledge of the English language (at the level enabling them to attend lectures and tutorials at a higher education institution without problems).
  - g) Scholarship holders (except for students of the Chinese or Czech languages) can study in the receiving country through the medium of the English language upon the consent of the receiving party.
2. The sending Party shall submit the nomination of candidates (including the certificates of their qualifications and professional record) to the receiving Party by 30 April of each year.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees by 30 July of each year.
4. The sending Party shall cover the expenses for its nominees' travel to the respective destinations in the receiving country and back and shall grant each of them living allowance (scholarship) in compliance with the applicable national laws and regulations.

5. The receiving Party shall cover the accepted nominees' tuition, accommodation in university dormitories and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury during their stay in the receiving country.
6. The persons nominated by the Contracting Parties shall make arrangements for medical insurance coverage during their stay in the country of the other Contracting Party. Their health insurance shall comply with the legal regulations valid in the country of the receiving Contracting Party.
7. The receiving Party shall enable individuals received under this Agreement to board at university catering facilities.
8. The receiving Party shall provide associate professors, full professors and scholars of equivalent academic status, with accommodation in single rooms, depending upon possibilities.

## Article 2

1. Both Parties shall continue to promote the teaching of the Czech language in the People's Republic of China and the teaching of the Chinese language in the Czech Republic. For this particular purpose, the Czech Party shall send and the Chinese Party shall receive a teacher of the Czech language at the Beijing Foreign Studies University. The Chinese Party shall send and the Czech Party shall receive a teacher who will teach the Chinese language at the Faculty of Philosophy and Arts of Charles University in Prague and at the Faculty of Philosophy of Palacky University in Olomouc.

Both Parties shall request, by the end of February of each year, the nomination of a language teacher (language teachers) for the following academic year. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' certificates of qualifications and professional record by the end of March of each year at the latest. The receiving Party shall communicate its decision regarding the proposed acceptance of a language teacher to the sending Party by the end of April of the respective year at the latest.

The sending Party shall cover the travel expenses incurred by the language teacher as a result of his/her journey to the predetermined destination in the receiving country and back.

The receiving Party shall grant to the accepted language teacher a monthly salary in compliance with the respective regulations applying to wages and salaries that are valid in the receiving country; when establishing the amount of such a monthly salary, the teacher's qualifications and the length of his/her teaching experience shall be taken into account.

The receiving Party will assist the language teacher in arranging accommodation in an equipped and furnished apartment, free of charge.

The receiving Party shall grant to the accepted language teacher the necessary medical care in compliance with the applicable legal regulations of the receiving country.

2. Provided that during the validity of this Agreement both the parties agree to launch Czech language teaching yet at another Chinese university, the Czech party shall send and the Chinese party shall receive an additional teacher of the Czech language.
3. Both parties support the setting up of Confucious Institute in Palacky University and other institutions concerned.

### Article 3

1. The Czech Party shall offer annually to the Chinese Party 2 places on Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised by public institutions of higher education in various regions of the Czech Republic.
2. The Czech Party shall cover the admission fees, board and lodging of accepted Chinese participants in the aforementioned Czech language courses, shall cover the expenses for their excursions organized within the said courses and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury. The sending Party shall cover the expenses for their travel to the predetermined destination in the Czech Republic and back.
3. The Chinese Party shall offer annually to the Czech Party 2 places on short-term, i. e. four-week, courses of the Chinese language. These courses are intended for teachers of the Chinese language.
4. The Chinese Party shall grant to each accepted Czech participant in the aforementioned Chinese language courses a scholarship to cover the cost of living, shall provide them with free lodging, shall cover the expenses for their study tours organized within the said courses and shall grant them the necessary medical care in case of their sudden illness or injury. The sending Party shall cover the expenses for their travel to the predetermined destination in the People's Republic of China and back.
5. The persons nominated by the Contracting Parties shall make arrangements for medical insurance coverage during their stay in the country of the other Contracting Party. Their health insurance shall comply with the legal regulations valid in the country of the receiving Contracting Party.

### Article 4

1. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall send and receive two educational delegations for a week's visit to the partner country. Each delegation will comprise no more than five members.
2. The sending Party shall inform the receiving Party of its intention to send an educational delegation and of its composition at least two months prior to the planned commencement of its visit. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision regarding the delegation's acceptance within 20 days from the receipt of information on the other Party's intention to send a delegation.
3. The sending Party shall notify the receiving Party of the delegation's arrival date as well as means of transport at least two weeks in advance.

4. The sending Party shall cover the cost of international airfare to the capital city of the receiving country and back.
5. The receiving Party shall cover the cost of delegation members' board and lodging as well as the expenses for their inland transportation and medical care in case of a sudden illness or injury during their stay in the partner country.

#### **Article 5**

The Parties shall inform each other of significant international events related to higher education and shall facilitate the participation of educational specialists in such events.

#### **Article 6**

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts and the development of academic exchanges and interuniversity co-operation.

#### **Article 7**

This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2011.

Done in Beijing, on 8<sup>th</sup> July, 2008 in two originals, each in the Czech, Chinese and English languages. Should any difference in its interpretation occur, the English version shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and  
Sport of the Czech Republic

Ivana GROLLOVÁ  
chargé d'affaires a.i.  
Embassy of the Czech Republic  
in the People's Republic of China

For the Ministry of Education of the People's  
Republic of China

ZHANG Xinsheng  
Deputy Minister of Education  
of the People's Republic of China

**75****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. října 2007 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Novým Zélandem o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 26 dne 29. srpna 2008 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

NOVÝM ZÉLANDEM

O ZAMEZENÍ DVOJÍMU ZDANĚNÍ

A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

ČESKÁ REPUBLIKA A NOVÝ ZÉLAND,

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,

se dohodly takto:

## Článek 1

**OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE**

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

## Článek 2

**DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE**

1. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou:

a) na Novém Zélandu:

daň z příjmů;

(dále nazývaná jako novozélandská daň);

b) v České republice:

(i) daň z příjmů fyzických osob;

(ii) daň z příjmů právnických osob;

(dále nazývané jako česká daň).

2. Smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoli daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po datu podpisu Smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí, a to v rámci přiměřeného časového období, veškeré podstatné změny, které byly provedeny v jejich daňových zákonech.

3. Daně, na které se Smlouva vztahuje, nezahrnují žádnou částku, která představuje penále nebo úrok uložené nebo uložený podle právních předpisů jakéhokoli smluvního státu.

## Článek 3

**VŠEOBECNÉ DEFINICE**

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

b) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoli nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

c) výraz „podnik“ se vztahuje k vykonávání jakéhokoli činnosti;

d) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

e) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem provozovanou rezidentem jednoho smluvního státu, vyjma případů, kdy je loď provozována nebo letadlo provozováno pouze mezi místy ve druhém smluvním státě;

f) výraz „příslušný úřad“ označuje:

(i) v případě Nového Zélandu, komisaře státních příjmů nebo zmocněného zástupce;

(ii) v případě České republiky, ministra financí nebo zmocněného zástupce;

g) výraz „státní příslušník“, ve vztahu ke smluvnímu státu, označuje každou fyzickou osobu, která je státním občanem tohoto smluvního státu;

h) výraz „činnost“ zahrnuje rovněž vykonávání svobodného povolání a jiných činností nezávislého charakteru;

i) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují, podle souvislosti, Českou republiku nebo Nový Zéland;

j) (i) výraz „Nový Zéland“ označuje území Nového Zélandu, avšak nezahrnuje Tokelau; výraz rovněž zahrnuje jakoukoliv oblast mimo výsoštných vod prohlášenou, podle novozélandských právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, za oblast, kde Nový Zéland může vykonávat svrchovaná práva ohledně přírodních zdrojů;

(ii) výraz „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky.



2. Jestliže správce trustu podléhá zdanění na Novém Zélandu, pokud jde o dividendy, úroky nebo licenční poplatky, které jsou pobírány trustem ze zdrojů na území České republiky, má se za to, že pro účely článků 10, 11 a 12 je tento správce skutečným vlastníkem dividend, úroků nebo licenčních poplatků.

3. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů tohoto státu bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.

#### Článek 4

##### REZIDENT

1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu jeho nebo jejího bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoliv nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následovně:

- a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;
- c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jehož je státním příslušníkem;
- d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího hlavního vedení.

#### Článek 5

##### STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k výkonu činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu, a
- f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoliv jiné místo těžby přírodních zdrojů.

3. Staveniště nebo stavební, instalační nebo montážní projekt nebo dozor spojený s tímto staveništem nebo stavebním, instalačním nebo montážním projektem vytváří stálou provozovnu, pokud trvá déle než šest měsíců.

4. Má se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě a že vykonává svoji činnost prostřednictvím této stálé provozovny, jestliže:

a) déle než šest měsíců:

- (i) vykonává činnosti v tomto státě, které spočívají v průzkumu nebo těžbě přírodních zdrojů, včetně nepokácených stromů určených k těžbě dřeva, které jsou umístěny v tomto státě, nebo tam vykonává činnosti, které jsou s tím spojené; nebo
- (ii) podnik v tomto státě provozuje těžké zařízení; nebo

b) jsou poskytovány služby (včetně poradenských nebo manažerských služeb) podnikem nebo prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých tímto podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území tohoto smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

5. Podnik, bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku, nemá stálou provozovnu pouze z důvodu:

- a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
- b) zásoby zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásoby zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalého místa k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalého místa k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter.

6. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba – jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7 – jedná ve smluvním státě na účet podniku a má a obvykle vykonává oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 5, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k výkonu činnosti, by nezakládaly z tohoto trvalého místa k výkonu činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

7. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

8. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neucíní sama o sobě z kterékoliv této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

## Článek 6

### PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství, lesnictví nebo rybolovu) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě jakékoli přírodní zdroje, příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na nemovitý majetek, právo požívání nemovitého majetku, práva zkoumat nebo těžit přírodní zdroje, včetně nepokácených stromů určených k těžbě dřeva a práva na proměnlivé nebo pevné platby buď za těžení nebo průzkum přírodních zdrojů, včetně nepokácených stromů určených k těžbě dřeva, nebo za práva zkoumat nebo těžit přírodní zdroje, včetně nepokácených stromů určených k těžbě dřeva; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku.

## Článek 7

### ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě

této stále provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stále provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené pro účely stále provozovny, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stále provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nic v odstavci 2 nevylučuje, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stále provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stále provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže

- a) rezident jednoho smluvního státu skutečně vlastní prostřednictvím jednoho nebo více trustů podíl na zisku podniku, který je provozován ve druhém smluvním státě správcem jiného trustu, než trustu, který je považován za společnost pro účely zdanění; a
  - b) ve vztahu k tomuto podniku by tento rezident měl stálou provozovnu v tomto druhém státě, kdyby rezident vykonával činnost podniku přímo namísto prostřednictvím jakéhokoli trustu nebo trustů,
- má se za to, že podnik provozovaný správcem trustu je činností provozovanou tímto rezidentem ve druhém státě prostřednictvím stále provozovny umístěné v tomto druhém státě a že tento podíl na zisku je přičitatelný této stále provozovně.

8. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

9. Nic v tomto článku se nedotýká jakéhokoliv ustanovení právních předpisů každého smluvního státu, pokud se dotýkají zdaňování příjmů nebo zisků pojišťovny, která poskytuje jakýkoliv druh pojištění.

## Článek 8

### PROVOZOVÁNÍ LODÍ A LETADEL

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel, které jsou pobírány rezidentem smluvního státu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Tyto zisky mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny ve druhém smluvním státě, jestliže to jsou zisky z provozování lodí nebo letadel, které je omezeno pouze na místa v tomto druhém státě.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

4. Zisky pobírané z lodní nebo letecké přepravy cestujících, živého inventáře, pošty nebo zboží, naložených v jednom smluvním státě za účelem vyložení na nějakém místě v tomto státě, se považují pro účely tohoto článku za zisky z provozování lodí nebo letadel, které je omezeno pouze na místa v tomto státě.

## Článek 9

### SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímou na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku druhého smluvního státu; nebo
- b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímou na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku

druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví tento druhý stát přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihlédne k ostatním ustanovením této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí v případě podvodu, hrubé nedbalosti nebo vědomého zanedbání.

## Článek 10

### DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 15 procent hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií a jiné příjmy, se kterými se zachází jako s příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk nebo provádí platbu, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stále provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stále provozovně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

## Článek 11

### ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník úroků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky úroků.

3. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě jsou bez ohledu na ustanovení odstavce 2 osvobozeny od zdanění v tomto smluvním státě za předpokladu, že:

- a) jsou pobírané a skutečně vlastněné vládou, nižším správním útvarům, místním úřadem nebo centrální bankou druhého smluvního státu; nebo
- b) jsou pobírané a skutečně vlastněné rezidentem druhého smluvního státu a jsou pobírané v souvislosti s půjčkou poskytnutou, zaručenou nebo zajištěnou nebo v souvislosti s úvěrem poskytnutým, zaručeným nebo zajištěným:

(i) v případě České republiky, Českou exportní bankou, Exportní garanční a pojišťovací společností nebo jakoukoli jinou institucí, na které se mohou dohodnout příslušné úřady smluvních států;

(ii) v případě Nového Zélandu, jakoukoli institucí podobného charakteru, jaký má Česká exportní banka nebo Exportní garanční a pojišťovací společnost, na které se mohou dohodnout příslušné úřady smluvních států.

4. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoli druhu, at' zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti a majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště,

příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně premií a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům, jakož i všechny jiné příjmy, se kterými se zachází jako s příjmy z půjčených peněz podle právních předpisů smluvního státu, v němž mají příjmy zdroj, avšak nezahrnuje žádný příjem, který je považován za dividendu podle článku 10.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jsou odpočitatelné při stanovení zisků přičitatelných takové stále provozovně, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

## Článek 12

### LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu, ať pravidelné nebo nepravidelné, a jakkoliv označené nebo vypočtené, v tom rozsahu, v jakém jsou učiněny jako náhrada za:

- a) užití nebo právo na užití jakéhokoliv autorského práva (včetně užití nebo práva na užití jakýchkoliv literárních, dramatických, hudebních nebo jiných uměleckých děl, zvukových nahrávek, filmů, pořadů, kabelových programů nebo typografických úprav publikovaných vydání), patentu, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo postupu, ochranné známky, nebo jiného podobného majetku nebo práva; nebo
- b) užití nebo právo na užití jakéhokoliv průmyslového, vědeckého nebo obchodního zařízení; nebo
- c) informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké; nebo
- d) jakoukoli pomoc, která je doplňková a vedlejší ve vztahu k jakémukoliv takovému majetku nebo právu uvedenému v písmenu a), jakémukoliv takovému zařízení uvedenému v písmenu b) nebo jakékoliv takové informaci uvedené v písmenu c), a která je poskytnuta jako prostředek umožňující používání nebo užívání výše uvedeného.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stále provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jsou odpočitatelné při stanovení zisků přičitatelných takové stále provozovně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

## Článek 13

**ZCIZENÍ MAJETKU**

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stále provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, včetně zisků ze zcizení takové stále provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem), mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky, které pobírá rezident smluvního státu ze zcizení lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen v tomto státě.

4. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení akcií nebo jiných podobných práv na společnosti, které přímo nebo nepřímo pobírají více než 50 procent své hodnoty z nemovitého majetku umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

5. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2, 3 a 4, mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž mají tyto zisky zdroj.

## Článek 14

**PŘÍJMY ZE ZAMĚSTNÁNÍ**

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 15, 17 a 18 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

- a) příjemce se zdržuje ve druhém státě po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném roce příjmu nebo v příslušném daňovém roce, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu, a
- c) odměny nejsou odpočitatelné při stanovení zisků stále provozovny, kterou má zaměstnavatel ve druhém státě.

3. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi provozované v mezinárodní dopravě rezidentem smluvního státu nebo na palubě letadla provozovaného v mezinárodní dopravě rezidentem smluvního státu zdaněny v tomto státě.

## Článek 15

**TANTIÉMY**

Tantiémy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady nebo jakéhokoliv jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

## Článek 16

**UMĚLCI A SPORTOVCI**

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vy-

konávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

## Článek 17

### PENZE

1. Penze a jakékoliv jiné podobné platy (včetně penzí souvisejících s výkonem veřejných funkcí a plateb prováděných na základě legislativy o sociálním zabezpečení) vyplácené rezidentu smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se použije na penzi vyplácenou rezidentu smluvního státu bez ohledu na skutečnost, zda je tato penze vyplácena z důvodu dřívějšího zaměstnání.

## Článek 18

### VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Platy, mzdy a jiné odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu, útvaru nebo úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové platy, mzdy a jiné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. Ustanovení článků 14, 15 a 16 se použijí na platy, mzdy a jiné odměny za služby prokazované v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností vykonávanou některým smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

## Článek 19

### STUDENTI

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo studia student nebo žák, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo studia, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

## Článek 20

### OSTATNÍ PŘÍJMY

Části příjmů rezidenta jednoho smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě, vyjma případů, kdy jsou takové příjmy pobírány ze zdrojů na území druhého smluvního státu, kdy takové příjmy mohou být rovněž zdaněny v tomto druhém státě.

## Článek 21

### VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Nového Zélandu bude dvojí zdanění vyloučeno následovně:

S výhradou ustanovení právních předpisů Nového Zélandu, která se dotýkají povolení zápočtu daně zaplacené v zemi mimo Nový Zéland oproti novozélandské dani z příjmů (která neovlivní obecnou zásadu tohoto článku), bude česká daň zaplacená podle právních předpisů České republiky a ve shodě s touto smlouvou s ohledem na příjem pobíraný rezidentem Nového Zélandu ze zdrojů v České republice (kromě, v případě dividendy, daně zaplacené s ohledem na zisky, z nichž je dividendy vyplácena) povolena jako zápočet oproti novozélandské dani splatné s ohledem na tento příjem.

2. V případě rezidenta České republiky bude dvojí zdanění vyloučeno následovně:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny na Novém Zélandu, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené na Novém Zélandu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn na Novém Zélandu.

3. Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, je příjem pobíraný rezidentem některého smluvního státu osvobozen od zdanění v tomto státě, tento stát může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

## Článek 22

### ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u této osoby ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může tato osoba, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit případ vyřešit vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

## Článek 23

### VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu ke správě nebo k vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření, zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě



podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.

#### Článek 24

### ČLENOVÉ DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí nebo konzulárních úřadů, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

#### Článek 25

### SMÍŠENÁ USTANOVENÍ

Ustanovení této smlouvy v žádném případě nezabraňují jakémukoliv smluvnímu státu aplikovat ustanovení jeho vnitrostátních právních předpisů, která mají za cíl zabránovat daňovým unikům, obzvláště, ale není to omezeno na, ustanovení o nízké kapitalizaci, o převodních cenách, o převaze podstaty nad formou a o kumulování činností vykonávaných sdruženými podniky.

#### Článek 26

### VSTUP V PLATNOST

Smluvní státy si vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

a) na Novém Zélandu:

- (i) pokud jde o srážkovou daň z příjmů, zisků nebo výnosů, které jsou pobírány nerezidentem, ve vztahu k částkám vypláceným nebo připisovaným k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;
- (ii) pokud jde o jinou novozélandskou daň, ve vztahu k jakémukoliv roku příjmu začínajícímu datem 1. dubna, které následuje datum vstupu Smlouvy v platnost, nebo později;

b) v České republice:

- (i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;
- (ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

#### Článek 27

### VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou, podáním výpovědi Smlouvu vypovědět, nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

a) na Novém Zélandu:

- (i) pokud jde o srážkovou daň z příjmů, zisků nebo výnosů, které jsou pobírány nerezidentem, ve vztahu k částkám vypláceným nebo připisovaným k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;
- (ii) pokud jde o jinou novozélandskou daň, ve vztahu k jakémukoliv roku příjmu začínajícímu datem 1. dubna, které následuje datum podání výpovědi, nebo později;

b) v České republice:

- (i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;

- (ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 26. října 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž oba texty jsou autentické.

Za Českou republiku

Ing. Miroslav Kalousek v. r.  
ministr financí

Za Nový Zéland

Alan Howard Cook v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Nového Zélandu v České republice













**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bra-tislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyza-konu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.